



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione editoriale russo-italiano I

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: gli studenti acquisiscono una preparazione di base che permetta loro di affrontare la traduzione di un testo editoriale contemporaneo dal russo all'italiano. I contenuti sono articolati:

1. Il testo editoriale russo: caratteristiche costanti e traducibilità della cultura russofona in italiano.
2. L'editoria italiana nel settore della saggistica: esigenze di adattamento e spazio di manovra del traduttore. Interventi di editing dopo la consegna del testo tradotto. Rapporti con i committenti.
3. Traduzione individuale fuori aula di testi della lunghezza di circa 2000-2500 caratteri alla settimana.
4. In aula raffronto delle versioni con tabella Google Drive condivisa e discussione sulla loro validità in relazione alle varie dominanti e ai vari lettori modello ipotizzabili.
5. Quale lettore modello per l'editore italiano che pubblica saggistica russa contemporanea.
6. Il rapporto con editor e editore a cavallo tra precisione filologica ed esigenze di leggibilità.

Metodologia formativa: durante le lezioni vengono discussi i problemi generali legati alla traduzione editoriale dal russo all'italiano. La correzione delle versioni svolte individualmente fuori aula ha lo scopo non tanto di individuare errori di senso o di resa, quanto di mettere in risalto la bontà delle varie soluzioni traduttive in funzione di determinati usi e destinazioni del metatesto.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: la valutazione avviene in forma continua e costante, anche grazie alla composizione di questi gruppi. 2 valutazioni in itinere a fine trimestre.

Modalità di verifica dell'apprendimento: versione russo-italiano di un testo editoriale lungo 1750 caratteri.

Note: Le lezioni sono impartite in lingua italiana. Aula connessa a internet, schermo.

Osimo, La traduzione saggistica, Hoepli 2007.

Testi da tradurre, distribuiti dal docente sotto forma di fogli google drive.

internet, Google, dizionari monolingui russi (es. Multitran) e italiani in formato elettronico.